

# The Toddler

Music for English Country Dances

9 Tanzbeschreibungen von Alan Davies  
zur CD von 'Chestnut'

Übersetzt ins Deutsche von  
Ronald u. Brita Harriers

**Oktober 2010**

Nachstehende Abkürzungen werden in den Beschreibungen verwendet:

H	Herr, Herren
D	Dame, Damen
P	Paar
Pl.	Platz
T	Takt
Zz	Zählzeit (hinter den Figuren angegeben)
iU	im Uhrzeigersinn (= gTr - gegen Tanzrichtung)
gU	gegen Uhrzeigersinn (= iTr - in Tanzrichtung)
re	rechts
li	links

Basisinformationen über Tanzfiguren und -Schritte finden Sie in der Broschüre *'Was ist Was in englischen Countrytänzen'*, herausgegeben von Antony Heywood, Geldrop (NL).

Diese Broschüre und auch ein großer Teil der CDs mit den Tänzen zu unseren Tanzbeschreibungen kann beim AADS bestellt werden:

[www.aads.be](http://www.aads.be) / AADS vzw / Resedastraat 8 / B9920 Lovendegem /  
tel.: +32 9 372 96 35 / mail: [aads.vzw@telenet.be](mailto:aads.vzw@telenet.be)

Weitere Informationen finden sich auf der Webseite [englische-taenze.de](http://englische-taenze.de)

Außerdem können Sie sich mit Fragen wenden an:

Brita Harriers / Tel. 02202-53723 / [brita.harriers@t-online.de](mailto:brita.harriers@t-online.de)

## Inhalt:

CD-Titel	Tanz	Aufstellung	Takte	Seite	Anf. *
5	Bonny Cate	Gasse, Kontra einfach	8x32	2	2
16	Country Farmer	Gasse, Kontra einfach	6x24	3	2
10	Doway	Gasse, Kontra im Dreisatz	10x20	4	2
1	Enfield Wash	Gasse, Kontra einfach	7x32	5	1
15	Greenwich Park	Gasse, Kontra einfach	7x32	6	2
4	Mad Robin	Gasse, Kontra einfach	7x32	7	2
8	My Lord Byron's Maggot	Gasse, Kontra einfach	8x32	8	1
11	Nancy's Fancy	Gasse, Kontra einfach	8x24	9	1
12	Northdown Waltz	Gasse, Kontra einfach	8x32	10	1

\* = Anforderung an die Erfahrung der Tänzer mit englischen Tanzfiguren und ihre Fähigkeit, diese bewegungsmäßig umzusetzen (1=gering, 5=hoch)

# Bonny Cate

**Tanzform:** Ashover Book (1764), Interpretation Alan Davies  
**Beschreibung:** R. u. B. Harriers©  
**Musik:** Bonny Cate (Reel), CD The Toddler (CH004) / 5  
**Takt:** 2/4, (2 Zz pro Takt), 8x32 T, Vorspiel 2 T  
**Aufstellung:** Gasse, Kontra einfach, **doppelter Fortschritt**  
**Schritte:** Gehschritte, Set

## Teil Takt

- A1** 1-2 **Set** auf der Stelle zum Partner (4)  
3-4 re-schultriger **Platzwechsel** (4)  
5-6 **Set** auf der Stelle zum Partner (4)  
7-8 re-schultriger **Platzwechsel** zurück auf die Ausgangsplätze (4)
- A2** 1-2 **H1 u. D2** (1. Diagonale) re-schultriger **Platzwechsel** (4)  
3-4 **D1 u. H2** (2. Diagonale) li-schultriger **Platzwechsel** (4)  
5-8 **P1 wendet aus nach oben und geht in der Gasse nach unten; Gleichzeitig geht P2 in der Gasse nach unten und wendet aus nach oben (8)** (*für B1 diese Richtung beibehalten!*)
- B1** 1-4 **Stern re** mit dem **nächsten P** (**neue** 4er-Gruppe) (8), zurück zum **bisherigen Gegenpaar** (**alte** 4er-Gruppe) für einen  
5-8 **Stern li** (8) und aus diesem Stern direkt in einen
- B2** 1-4 **Kreis ohne Hände i.U.** (Gänsemarsch) in der neuen 4er-Gruppe einmal ganz herum (8)  
5-8 **H1 u. D2** (1. Diagonale) **wenden** sich auf der Stelle **über re** zum **Nachbarn** für eine **langsame Viereckskette** mit 2 Wechseln, **längs** der Gasse **re** beginnen (8)

# Country Farmer

**Tanzform:** Playford (1703), Interpretation Alan Davies  
**Beschreibung:** R. u. B. Harriers©  
**Musik:** Country Farmer (Reel), CD The Toddler (CH004) / 16  
**Takt:** 2/4, (2 Zz pro Takt), 6x24 T, Vorspiel 2 T  
**Aufstellung:** Gasse, Kontra einfach, **doppelter Fortschritt**  
**Schritte:** Gehschritte

## Teil Takt

- A1** 1-2 **H1 wendet** nach **unten** aus, **D1 folgt** ihm (4)  
3-4 **P2** geht in offener Fassung **nach oben** auf **Pl.1**, **H1** geht auf den Platz von **D2**, **D1 endet** auf dem Platz von **H2** (4)
- A2** 1-8 Sinngemäße **Wiederholung** von A1, **H2** beginnt mit **Auswenden**, alle enden auf den Ausgangsplätzen, allerdings **kreuzüber**
- B1** 1-2 Gegenwärtige **1. Diagonale** (D1 – H2) **re-schultriger Platzwechsel** (4)  
3-4 Gegenwärtige **2. Diagonale** (H1 – D2) **li-schultriger Platzwechsel** (4)  
5-8 **P1 wendet** nach **oben** aus und geht in offener Fassung in der Gasse nach **unten** – gleichzeitig geht **P2** in der Gasse **nach unten** und **wendet** auf den oberen Platz aus  
(1. Fortschritt)
- B2** 1-4 Mit dem **nächsten** Paar **4er-Kreis** nach li 1x ganz herum (8)  
5-8 In dieser 4er-Gruppe schnelle **Kreishecke mit 3 Wechseln** – mit Partner re-schultrig beginnen  
(2. Fortschritt)

# Doway

**Tanzform:** Playford (1728)  
**Beschreibung:** R. u. B. Harriers©  
**Musik:** Doway (Reel), 7x32 T, CD The Toddler (CH004) / 10  
**Takt:** 2/4, (2 Zz pro Takt), 10x20 T, Vorspiel 2 T  
**Aufstellung:** Gasse, Kontra einfach im **Dreisatz** (*einfacher Fortschritt*)  
**Schritte:** Gehschritte

## Teil Takt

- A1** 1-2 **P1** geht in der Gasse nach unten durch **P2** (4) u.  
3-4 außen zurück auf Pl. 1 (4)
- A2** 1-2 **P2** geht in der Gasse nach unten durch **P3** (4) u.  
3-4 außen zurück auf Pl. 2 (4)
- B1** 1-6 **Spiegelhecke** der P1 - 3 – *nicht 'Grimstock', sondern:*  
**P1** beginnt **außen** nach **unten**,  
**P2** **innen** nach **oben** (12)
- B2** 1-2 **P1 wendet** noch einmal **aus** um 1 Platz nach unten und schaut zu  
einem neuen **P2**;  
Gleichzeitig geht **P2** weiter in offener Fassung 1 Platz **nach oben**  
und wird **P3** von der nächsten Gruppe (4)  
3-6 Alle **Paarkreis** (8)

*Oben setzen die P2 zwei Durchspiele aus bevor sie als P1 wieder tanzen können; unten müssen die P1 ans Ende der Gasse gehen, damit ein evtl. schon wartendes Paar als P3 wieder einsteigen kann. Während des Tanzes wechseln die P2 u. 3 ihre Nr. mit jedem Durchspiel.*

# Enfield Wash

**Tanzform:** Johnson (1750)  
**Beschreibung:** R. u. B. Harriers©  
**Musik:** Enfield Wash (Jig), CD The Toddler (CH004) / 1  
**Takt:** 6/8, (2 Zz pro Takt), 7x32 T, Vorspiel 2 T  
**Aufstellung:** Gasse, Kontra einfach  
**Schritte:** Gehschritte

## Teil Takt

- A1** 1-2 **P1** geht re-schultrig **aneinander vorbei** auf die andere Seite (4)  
3-4 u. **weiter nach unten** auf Pl. 2, **P2** geht in offener Fassung auf Pl. 1 (4)  
5-8 **P1 Paarkreis** 1 1/2 mal herum (8)
- A2** 1-2 **P2** geht re-schultrig **aneinander vorbei** auf die andere Seite (4)  
3-4 u. weiter nach unten auf Pl. 2, **P2** geht in offener Fassung auf Pl. 1 (4)  
5-8 **P2 Paarkreis** 1 1/2 mal herum (8)  
*Alle sind auf den Ausgangsplätzen*
- B1** 1-2 **P1** geht re Hand in re Hand **durch die Gasse nach unten** (4) u.  
3-4 **wendet um** über **li** nach oben (D dreht unter den erhobenen Händen mit dem Rücken zum H) (4)  
5-6 **P1** geht in der Gasse **nach oben** (4) u.  
7-8 **wendet aus** auf Pl. 2, während **P2** in offener Fassung auf Pl. 1 geht
- B2** 1-8 Langsame **4-Ecks-Hecke**, mit Partner **re-schultrig** beginnen (4x4=16)

# Greenwich Park

**Tanzform:** Playford (1701)  
**Beschreibung:** R. u. B. Harriers©  
**Musik:** Greenwich Park (Reel), CD The Toddler (CH004) / 15  
**Takt:** 2/4, (2 Zz pro Takt), 7x32 T, Vorspiel 2 T  
**Aufstellung:** Gasse, Kontra einfach  
**Schritte:** Gehschritte

## Teil Takt

- A1** 1-2 **P1** geht in offener Fassung **nach oben** in der Gasse, (4)  
3-4 **wendet** zueinander **um** (4)  
5-6 **geht zurück**, (4) löst die Fassung und  
7-8 geht einzeln **außen** auf **Pl 2**, während **P2** in offener Fassung in der Gasse durch **P1 nach oben** geht (4)
- A2** 1-2 **P2** geht weiter in offener Fassung **nach oben** in der Gasse, (4)  
3-4 **Wendet** zueinander **um** (4)  
5-6 **geht zurück**, (4) löst die Fassung und  
7-8 geht einzeln **außen** wieder auf **Pl 2**, während **P1** in offener Fassung in der Gasse durch **P 2 nach oben** auf **Pl. 1** geht (4)
- B1** 1-4 **P1** geht re-schultrig aneinander vorbei auf die **andere Seite** und **außen nach unten**, trifft sich unterhalb von **P2** (8) und  
5-8 macht einen **progressiven Paarkreis** mit 1 1/2 Drehungen nach **oben** zurück auf den Ausgangsplatz (8)
- B2** 1-4 Alle **Dosado** mit Partner (8)  
5-6 **Händeklatschen**: eigene – re mit Partner – eigene – li mit Partner (4)  
7-8 **P1 wendet aus** auf **Pl.2**, **P2** geht in offener Fassung **nach oben** auf **Pl.1** (4)



# Mad Robin

**Tanzform:** Playford (1686), Interpretation A. Davies  
**Beschreibung:** R. u. B. Harriers©  
**Musik:** Reel, 7x32 T, CD The Toddler (CH004) / 4  
**Takt:** 2/4, (2 Zz pro Takt), 7x32 T, Vorspiel 2 T  
**Aufstellung:** Gasse, Kontra einfach, **doppelter** Fortschritt<sup>1)</sup>  
**Schritte:** Gehschritte

## Teil Takt

- A1** 1-3 **H1** macht mit **D2** eine **re Handtour** (6), dann  
4-6 mit **D1** eine **li** Handtour (6) u. dann auf der H-Seite  
7-8 einen **li-schultrigen** Platzwechsel mit **H2**
- A2** 1-3 Dementsprechend macht **D1** mit **H1** eine **li Handtour** (6), dann  
4-6 mit **H2** eine **re** Handtour (6) u. dann auf der D-Seite  
7-8 einen **re-schultrigen** Platzwechsel mit **D2** (1. Fortschrittsplatz)

## Mad-Robin-Figur:

- B1** 1-4 **H1** u. **D1** bleiben einander **zugewendet** und gehen so nach **oben**  
(**D1** in der Gasse, **H1** **außen** hinter H2) u. **zurück** nach **unten**  
(**D1** **außen** hinter **D2**, **H1** in der Gasse) (8)  
5-8 **P1 Paarkreis** einmal herum (8)
- B2** 1-4 **H1** u. **D1** **wiederholen die Mad-Robin-Figur**, allerdings geht  
**H1** diesmal **innen** nach oben u. **D1** **außen**, und auf dem  
Rückweg **H1** **außen** und **D1** **innen** (8)  
5-8 **P1** progressiver **Paarkreis** nach unten auf den nächsten Platz,  
während **P2** nach oben um 1 Platz auswendet (**8!**)  
(2. Fortschrittsplatz)

<sup>1)</sup> *Mad Robin* kann auch ohne 'doppelten Fortschritt' getanzt werden: dann tanzt **P2** in **B2** die *Mad-Robin-Figur* entsprechend **B1**, aber nach unten beginnend (**H2** außen hinter **H1**, **D2** in der Gasse) und zurück nach oben (**H2** in der Gasse, **D2** außen hinter **D1**)

# My Lord Byron's Maggot

(Lord Byrons Lieblingstanz)

**Tanzform:** Playford (1701)

**Beschreibung:** R. u. B Harriers. ©

**Musik:** My Lord Byron's Maggot, CD The Toddler (CH004) / 8

**Takt:** 2/4 (2 Zz pro Takt). Vorspiel 2 T

**Aufstellung:** Gasse, Kontra einfach im Zweisatz

**Schritte:** Gehschritte

## Teil Takt

- A1** 1-4 **1. Diagonale** - H1 lockt D2: H1 Vierschritt schräg rückwärts, D2 schräg vorwärts (4)  
D2 lockt H1: D2 Vierschritt schräg rückwärts, H1 schräg vorwärts, zurück auf die Plätze (4)  
5-8 H1 u. D2 Paarkreis ganz herum (8)
- A2** 1-4 **2. Diagonale** – H2 lockt D1: H2 Vierschritt schräg rückwärts, D1 schräg vorwärts (4)  
D1 lockt H2: D1 Vierschritt schräg rückwärts, H2 schräg vorwärts, zurück auf die Plätze (4)  
5-8 H2 u. D1 Paarkreis ganz herum (8)
- B** 1-4 Beide H gehen in offener Fassung zwischen den D hindurch und wenden aus (H1 nach li, H2 nach re) zurück auf die Plätze (8)  
5-6 Partner **klatschen** in die eigenen Hände, in des Partners rechte, in die eigenen, in des Partners li Hand (4)  
7-8 Takt 5-6 wiederholen  
9-12 P1 wendet mit 8 Schritten aus nach unten auf Platz 2 (8), P2 geht in Takt 11-12 in offener Fassung auf Platz 1 (4)

# Nancy's Fancy

**Tanzform:** The Country Dance Book (Interpretation Alan Davies)  
**Beschreibung:** R. u. B. Harriers©  
**Musik:** Nancy's Fancy (Reel), CD The Toddler (CH004) / 11  
**Takt:** 2/4, (2 Zz pro Takt), 8x24 T, Vorspiel 2 T  
**Aufstellung:** Gasse, Kontra einfach, **doppelter Fortschritt**  
**Schritte:** Gehschritte, Set

## Teil Takt

- In der 4er-Gruppe Innenhände mit Nachbarn fassen:*
- A** 1-4 Alle **Vierschritt vorwärts** und **rückwärts**, dabei machen die **D** ein **Tor** über die **H** (die H gehen unter dem Tor vorwärts und auch wieder rückwärts auf die Plätze) (8)  
5-8 T1-4 wiederholen, aber diesmal machen die **H** ein Tor über die **D** (8)
- B** 1-2 **P1** geht re Hand in re Hand **durch die Gasse nach unten** (4) u.  
3-4 **wendet** über **li** nach oben (D dreht unter den erhobenen Händen mit dem Rücken zum H) (4)  
5-6 **P1** geht in der Gasse **nach oben** (4) u.  
7-8 **wendet aus** auf Pl. 2, während **P2** in offener Fassung auf Pl. 1 geht (4) (*1. Fortschritt*)
- In der neuen 4er-Gruppe Poussette mit 1/2 Paarkreis:*
- C** 1-2 **H1** u. **D2** schieben ihre Partner schräg **re** nach **außen** (4)  
3-4 Alle **Paarkreis halb** herum (4)  
5-6 **H1** u. **D2** schieben ihre Partner schräg **li** wieder **in die Gasse** (4) (*2. Fortschritt*)  
7-8 Alle **Paarkreis halb** herum (4)

# Northdown Waltz

**Tanzform:** Goulding (1820)  
**Beschreibung:** R. u. B. Harriers©  
**Musik:** Northdown Waltz, CD The Toddler (CH004) / 5  
**Takt:** 3/4, (3 Zz pro Takt), 8x32 T, Vorspiel 1 T  
**Aufstellung:** Gasse, Kontra einfach  
**Schritte:** Walzerschritte (WaS), Chasse-Schritte

## Teil Takt

- A1** 1-2 **H1** u. **D2** (1. Diagonale) mit gefassten **re** Händen '**Balance**'  
zueinander und zurück  
3-4 **Platzwechsel** (D dreht dabei gU unter den erhobenen **re** Händen =  
Box the Gnat)  
5-6 **H2** u. **D1** (2. Diagonale) mit gefassten **re** Händen '**Balance**'  
zueinander und zurück  
7-8 **Platzwechsel** (D dreht dabei gU unter den erhobenen **re** Händen (4))
- A2** 1-2 **H1** u. **D2** (1. Diagonale) mit gefassten **li** Händen '**Balance**'  
zueinander und zurück  
3-4 **Platzwechsel** (D dreht dabei iU unter den erhobenen **li** Händen =  
Swat the Flea)  
5-8 **H2** u. **D1** (2. Diagonale) mit gefassten **li** Händen '**Balance**'  
zueinander und zurück  
**Platzwechsel** (D dreht dabei iU unter den erhobenen **li** Händen (4))
- B** 1-4 **P1** je **2 Chasse-Schritte** in der Gasse hinunter u. zurück  
5-8 **P1** mit **4 WaS** auswenden auf Pl. **2** – gleichzeitig geht **P2**  
aufeinander zu (1), in offener Fassung in der Gasse nach oben (2) u.  
rückwärts auf den neuen Platz (1)
- C** 1-8 **Ganze Poussette** – **H1** beginnt mit schieben





## Übersicht über die von uns verfassten Beschreibungen für 'Englische Tänze' zu folgenden CDs:

**'Englische Kontratänze'**, von uns ausgewählt und vom Bundesverband Seniorentanz e.V. herausgegeben. Eine Mischung von alten u. neuen engl. Tänzen (CD VKJK 0406/20 T.)

**'Alte und neue englische Tänze'**, Beschreibungen zu 23 Tänzen, die wir aus dem Repertoire der Gruppe **'Assembly Players'** ausgesucht haben. CD **'English Country Dance Music'**, Special Compilation.

**'Stolz und Vorurteil'** (The Pride and Prejudice Collection 1). Tänze aus der Zeit von Jane Austen, die im 18. Jahrhundert in England sehr beliebt waren und nach der Verfilmung von Jane Austens Romanen jetzt wieder gerne getanzt werden (Fain CD 007 / 16 Titel).

Gary Roodman's **'NEW FRIENDS'** (CD MGM 003), 16 neue Tänze, meist nach alten Melodien, aus den Sammlungen 'Calculated Figures'.

Gary Roodman's **'BAND OF FRIENDS'** (CD MGM 004), von befreundeten Musikern eingespielt, mit 16 weiteren interessanten Tänzen aus den Sammlungen 'Calculated Figures'.

**'Brass Tracks'** - Englische Tänze mit Blasinstrumenten (Trompete u. Flügelhorn). Eine neue CD von Nick & Chris Dewhurst mit 16 alten und neueren Tänzen (CM 110).

**'Brief Encounter'** (Kurze Begegnung), eine engl. CD mit Musik der Downfield Players. 18 Titel, z. T. als Universalmusik verwendbar, mit 20 deutschen Tanzvorschlägen.

**'Made to Measure'**, eine CD der 'Woodlanders' (Mike Elsom) zu 19 Tänzen von Alan Davies. Davon haben wir bisher 6 Tänze übersetzt. Einige Titel werden auch als Universalmusik für Kontras verwendet.

'All in a Garden Green' – eine neue CD mit alten und neuen Melodien (eingespielt von Peter + Susan Swann). Dazu Beschreibungen für 25 Tänze von Alan Davies, die er unter dem Titel **'Blue and Yellow Spaghetti'** veröffentlicht hat.

**'English Echoes'**, eine neuere CD aus den USA mit 13 leichten bis mittelschweren, sehr ansprechenden alten und neuen englischen Tänzen in unterschiedlichen Aufstellungen.

**'Dancing Across the Atlantic'**, eine CD mit 14 leichten bis mittelschweren Tänzen der Amerikanerin Loretta Holz und Musik der Gruppe 'Flying Romanos'.

**'The Toddler'**, eine neue CD der französischen Gruppe 'Chestnut' mit 17 Titeln; dazu deutsche Beschreibungen zu 9 alten, überwiegend leichten Gassentänzen, in der Interpretation von Alan Davies.

**'Measured Obsession'**, 14 Tänze von Fried de Metz Herman († 2010), entstanden von 1986 bis 1998, auf einer CD der amerikanischen Gruppe MGM.

**'The English Dancing Master'**, eine Sammlung von 54 Tänzen aus der Zeit von John u. Henry Playford (1651-1728). Aufnahmen aus den 1980er Jahren, digital bearbeitet und neu auf eine Doppel-CD übertragen (früher 4 LPs). EFDSS CD 09 (54 Titel, davon bisher 37 von uns ins Deutsche übertragen).

**'Noch mehr englische Tänze'**, eine Zusammenstellung von deutschen Tanzbeschreibungen zu 20 meist neueren englischen Tänzen; die auf verschiedenen CDs zu finden sind

**'Playford Pops'**, Diese von Chris Dewhurst und Sue Stapledon eingespielte CD enthält alte engl. Tänze aus der Playfordzeit, die heute noch so beliebt sind wie damals (CM 107).

## **Liebe Tänzerinnen und Tänzer,**

dieses Heft ist ein Teil des Werks von Ronald und Brita Harriers. Ronald ist im März 2014 verstorben, und wir wollen an dieser Stelle sein besonderes Engagement für die Welt der englischen Kontratänze würdigen.

Schon immer haben Ronald und Brita gerne getanzt, und so kam es, dass dieses Hobby, mit ganz besonderem Fokus auf die englischen Tänze, nach Ronalds Pensionierung zu ihrem Hauptinteresse und zu ihrer liebsten Beschäftigung wurde.

Auf Reisen durch England, Holland, Belgien und die USA konnten sie interessante Erfahrungen sammeln, die sie als Tanzleiter in Deutschland weitergegeben haben.

Mit besonderer Hingabe hat sich Ronald der Übersetzung von englischen Tanzbeschreibungen ins Deutsche gewidmet und dabei immer auf eine leicht verständliche Darstellung geachtet. So sind über die Jahre mehr als 20 Hefte wie dieses entstanden. In der Umschlag-Rückseite ist eine Übersicht zu finden.

Die meisten der Hefte sind weiterhin erhältlich und können beim AADS bestellt werden (Adresse im Heft).